

**Begegnung
Rencontre**

**Bildung
Formation**

**Beratung
Consultation**

Rapport annuel 2012 Jahresbericht

Oberer Quai 12/22
quai du Haut 12/22
2503 Biel/Bienne

032 322 50 20
www.multimondo.ch
info@multimondo.ch

SO2 RACISME
RASSISMUS

EDUQUA

Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

Dienstleistungen und Angebote von MULTIMONDO	3
Prestations de services et offres de MULTIMONDO	4
Bericht des Präsidenten.....	5
Rapport du Président	7
Statistiken gesamte Beratungen / Statistiques de l'ensemble des consultations	9
Statistiken juristischen Beratungen / Statistiques des consultations juridiques.....	9
Statistiken Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration	10
Statistiques Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration...	10
Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle	11
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme	11
Statistiken Kurse / Statistiques cours	12
Statistik Kinderhütendienst (KH) / Statistique Service de garderie (SG)	13
Statistiken Sprachintegrations-Spielgruppe (SP) deutsch	14
Statistiques Groupe d'intégration par le jeu (GJ) en allemand	14
Veranstaltungen	15
Manifestations	17
Projekte von MULTIMONDO.....	19
Projets de MULTIMONDO	20
Bilanz und Erfolgsrechnung / Bilan et compte de pertes et profits	21
Jahresrechnung / Compte annuel.....	22
Revision / Instance de contrôle	25
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	26
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	26
Vorstandsmitglieder / Membres du Comité.....	30
Beiratsmitglieder / Membres du Conseil consultatif	30
Ehrenpräsidentin / Présidente d'honneur	30
Vermietung / Location.....	30
Impressum / Impression	30
Leistungsaufträge / Subventionen	31
Organes accréditeurs de subventions / Subventions	31
Spenden / Dons.....	31
Mitglied werden oder spenden / Devenir membre ou faire un don	32

MULTIMONDO ist das interkulturelle Begegnungs- und Integrationszentrum am Oberen Quai 12/22 im Herzen von Biel/Bienne. Seit 1998 bietet der Verein Dienstleistungen in den Bereichen Bildung, Beratung und Begegnung an.

Bildung

- Sprachkurse (deutsch und französisch, A1-B1)
- Konversationskurse d/f
- Stützkurse und Schreibkurse d/f
- Einbürgerungskurse d/f
- Reinigungskurse d/f
- Sprachintegrations-Spielgruppe auf deutsch
- Kinderhütedienst

Öffnungszeiten der Kursadministration für die persönliche Anmeldung und Information: Dienstag, 12.30 – 18.00 Uhr, Oberer Quai 22. Die Kurse finden in den Räumlichkeiten am Oberen Quai 12 statt.

Beratung

Seit 2007 führt MULTIMONDO im Auftrag der Stadt Biel das Kompetenzzentrum Integration für Biel und Region, in welchem Beratungen zu Fragen rund um Migration und Integration angeboten werden.

- Kostenlose Kurzberatung während der Öffnungszeiten
- Juristische Beratung auf Termin
- Beratungen zu Fragen rund um rassistische Diskriminierung (SOS Racisme/Rassismus)
- Projektberatung
- Fachveranstaltungen

Öffnungszeiten für persönliche Kurzberatungen und Anmeldungen juristische Beratung: Dienstag, 12.30 – 18.00 Uhr, Donnerstag, 16.00 – 18.00 Uhr am Oberen Quai 22, 2503 Biel

Begegnung

MULTIMONDO bietet am Oberen Quai 12 Raum Aktivitäten an, welche die Begegnung sowie die Integration fördern. Aktuelle Angebote und Projekte sind:

- Nähcafé für Frauen
- Fluchttheater für Kinder während der Ferien
- Bieler Flüchtlingswoche
- Raumvermietung
- Kulturelle Veranstaltungen

MULTIMONDO est le centre interculturel de rencontre et d'intégration situé au quai du Haut 12/22. Depuis 1998, l'association propose des prestations de services dans les domaines Formation, Consultation et Rencontre.

Formation

- Cours de langue (allemand et français, A1-B1)
- Cours de conversation a/f
- Cours de soutien et cours d'écriture a/f
- Cours de naturalisation a/f
- Cours de nettoyage a/f
- Groupe de jeux-intégration par la langue en allemand
- Service de garderie

Heures d'ouverture de l'administration des cours pour s'inscrire ou pour obtenir des informations : le mardi de 12h30 à 18h00, quai du Haut 22. Les cours ont lieu dans les locaux de MULTIMONDO au quai du Haut 12.

Consultation

Depuis 2007 MULTIMONDO gère sur mandat de la ville de Bienne le Centre de compétence pour l'intégration pour Bienne et la région. Celui-ci offre des consultations concernant des questions liées à la migration et à l'intégration.

- Brèves consultations gratuites pendant les heures d'ouverture
- Consultations juridiques sur rendez-vous
- Consultations concernant des questions liées à la discrimination raciale (SOS Racisme/Rassismus)
- Conseils en matière de projets
- Séances spécialisées

Heures d'ouverture pour de brèves consultations personnelles et pour l'inscription à une consultation juridique : le mardi de 12h30 à 18h00, le jeudi de 16h00 à 18h00 au quai du Haut 22, 2503 Bienne.

Rencontre

MULTIMONDO propose au quai du Haut 12 des activités favorisant l'intégration. Les offres actuelles et les projets sont :

- « Nähcafé » Café couture pour femmes
- ThéâtreEvasion pour les enfants pendant les vacances
- Semaine biennoise du réfugié
- Location de salles
- Manifestations culturelles

Kontinuität und Veränderungen

Zur Stärkung des gesellschaftlichen Zusammenhalts fördert und fordert die Schweiz die Integration der Zugewanderten. Ziel der Integration ist das Zusammenleben der einheimischen und ausländischen Wohnbevölkerung auf der Grundlage der Werte der Bundesverfassung und in gegenseitiger Achtung und Toleranz. Die Integration soll die chancengleiche Teilnahme von Ausländerinnen und Ausländern am wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Leben der Schweiz ermöglichen. Dabei ist Integration nicht allein Sache der Ausländerinnen und Ausländer. Sie ist ein gegenseitiger Prozess und setzt voraus, dass sich alle – Zugewanderte und Einheimische – dafür einsetzen.

In diesem Sinne engagiert sich MULTIMONDO seit 1998 in unserer Region für die Integration. Gestützt auf Leistungsverträge des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel sowie mit der Unterstützung der Kirchen und weiterer zivilgesellschaftlicher Kreise setzt sich MULTIMONDO für eine erfolgreiche Integration von Ausländerinnen und Ausländern ein. Der vorliegende Jahresbericht dokumentiert das breite Angebot in den Bereichen Begegnung, Bildung und Beratung. Mit seiner Arbeit will MULTIMONDO dazu beitragen, dass das Potenzial von Zugewanderten möglichst optimal ausgeschöpft werden kann. Dazu müssen wir die Fähigkeiten der Zugewanderten ins Zentrum rücken und auf diesen aufbauen.

Weil in den letzten Jahren die Leistungs- bzw. Ausgabenseite zu wenig mit der Einnahmenseite in Einklang gehalten werden konnte, machte MULTIMONDO 2012 finanziell schwierige Zeiten durch. Anfang September 2012 griff die Stadt Biel dem Verein unter die Arme und gewährte zusätzlich zum ordentlichen Subventionsbeitrag eine ausserordentliche Defizitdeckungsgarantie. Zur nachhaltigen Sicherung des Fortbestands von MULTIMONDO waren jedoch auch eine grundlegende Anpassung der internen Organisation und eine Konsolidierung der vielfältigen Vereinsaktivitäten erforderlich. Gleichzeitig hat der Vereinsvorstand beschlossen, einen Wechsel in der Geschäftsführung vorzunehmen.

In der Folge überprüfte der Vereinsvorstand in enger Zusammenarbeit mit den Bereichsverantwortlichen die Führungsstrukturen von MULTIMONDO. Im Zentrum stand eine Klärung der Zuständigkeiten und Kompetenzen mit dem Ziel, die Effizienz und Transparenz der innerbetrieblichen Abläufe zu verbessern. Diesen Prozess konnte MULTIMONDO Ende 2012 erfolgreich abschliessen. Gleichzeitig gelang es, die vielfältigen Vereinsaktivitäten in den drei Bereichen Begegnung, Bildung und Beratung zu konsolidieren und finanziell besser abzustützen.

Im Rahmen dieses Prozesses wurde auch die Geschäftsführung neu geregelt. Nachdem der Vereinsvorstand im September 2012 beschlossen hatte, sich vom bisherigen Geschäftsführer Jürg Walker zu trennen, wählte er im Dezember 2012 Anne Aufranc und Vera Gerz per 1. Januar 2013 als Co-Geschäftsführerinnen von MULTIMONDO. Mit Anne Aufranc und Vera Gerz konnten wir zwei langjährige Bereichsleiterinnen mit grosser Erfahrung im Integrationsbereich für diese wichtige Führungsfunktion gewinnen. Parallel zur Geschäftsführung werden sie weiterhin die Bereiche Begegnung (Anne Aufranc) bzw. Bildung (Vera Gerz) leiten. Der Vereinsvorstand ist davon überzeugt, dass MULTIMONDO mit den vorgenommenen Anpassungen seiner Führungsstrukturen gut gewappnet ist auf die anstehenden integrationspolitischen Herausforderungen.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen freiwilligen Mitarbeitenden sowie dem Personal von MULTIMONDO.

Im Namen des Vorstands
Thomas Minger, Präsident



Continuité et changement

Afin de renforcer la cohésion sociale, la Suisse encourage et exige l'intégration des migrants-es. Le but de cette intégration est la cohabitation des populations autochtone et migrantes sur la base des valeurs de la Constitution fédérale et dans un esprit de respect et de tolérance les uns envers les autres. L'intégration doit rendre possible la participation à chances égales des étrangères et des étrangers à la vie économique, sociale et culturelle de la Suisse. L'intégration n'est pas que l'affaire des étrangères et des étrangers. C'est un processus mutuel qui nécessite l'engagement des migrants-es comme celui des autochtones.

C'est dans ce but que MULTIMONDO œuvre pour l'intégration dans notre région. Soutenu par des contrats de prestations avec la Confédération, le canton de Berne, la ville de Bienne, et avec l'aide des Eglises et d'autres cercles de la société civile, MULTIMONDO s'engage pour une intégration réussie des étrangères et des étrangers. Ce rapport annuel documente la large offre de prestations dans les domaines Rencontre, Formation et Consultation. Par son travail, MULTIMONDO entend contribuer à ce que le potentiel des migrants-es puisse être exploité de la façon la plus optimale. A cet effet, nous devons placer les capacités des migrants-es au centre et construire sur celles-ci.

Les prestations et dépenses n'ayant pas pu être suffisamment adaptées aux recettes, durant ces dernières années, MULTIMONDO a traversé en 2012 des temps difficiles. Début septembre 2012, la ville de Bienne est venue au secours de l'association en lui octroyant en sus de ses subventions ordinaires une garantie de déficit extraordinaire. Cependant, afin d'assurer durablement l'existence de MULTIMONDO, des adaptations de l'organisation interne et une consolidation des nombreuses activités de l'association étaient également indispensables. Parallèlement, le Comité de l'association a décidé d'opérer un changement au niveau de la direction.

Par la suite, le Comité de l'association a examiné les structures de direction de MULTIMONDO en étroite collaboration avec les Responsables de secteur avec pour objectif principal une clarification des responsabilités et des compétences de celles-ci et afin d'améliorer l'efficacité et la transparence des procédures internes. MULTIMONDO a achevé cette procédure avec succès fin 2012 tout en parvenant à consolider les multiples activités de l'association dans les trois secteurs Rencontre, Formation et Consultation et à repartir sur des bases financières plus saines.

Dans le cadre de ce processus, la direction a également été nouvellement définie. Après avoir décidé de se séparer du directeur Jürg Walker en septembre 2012, le Comité de l'association a élu en décembre 2012 Anne Aufranc et Vera Gerz Co-directrices de MULTIMONDO à partir du 1^{er} janvier 2013. Anne Aufranc et Vera Gerz sont Responsables de secteur depuis plusieurs années et leur grande expérience dans le domaine de l'intégration leur permettra d'assumer avec succès ces importantes fonctions de direction. Parallèlement à leurs tâches de direction, elles continueront de diriger les secteurs Rencontre (Anne Aufranc) et Formation (Vera Gerz). Le Comité de l'association est convaincu qu'avec les réformes de ses structures de direction, MULTIMONDO sera en mesure de relever les défis à venir en matière de politique d'intégration.

Le Comité remercie toutes les personnes qui s'engagent pour MULTIMONDO : notamment les autorités de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Biel/Bienne, les paroisses réformée et catholique, les collaborateurs-trices bénévoles ainsi que le personnel de MULTIMONDO.

Au nom du Comité
Thomas Minger, Président



Statistiken gesamte Beratungen
Statistiques de l'ensemble des consultations

	2011	2012
Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration / Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration	881	1123
Juristische Beratung / Consultation juridique	165	182
Beratungen in der Anlaufstelle SOS Rassismus / Consultations à l'Antenne SOS racisme	18	17
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations	1064	1322

Statistiken juristischen Beratungen
Statistiques des consultations juridiques

		2011	2012
Einzugsgebiet Zones géographiques	Biel/Bienne	65%	59%
	Umgebung / kant. Bern Région / canton de Berne	23%	31%
	Schweiz / Suisse	13%	10%
Themen Thèmes	Ausländerrecht Droit des étrangers	15%	12%
	Aufenthaltsbewilligung Permis de séjour	27%	32%
	Asylrecht Questions droit d'asile	11%	17%
	Heirat/Scheidung/Trennung Mariage/Divorce/Séparation	11%	8%
	Familiennachzug Regroupement familial	8%	11%
	Arbeit/Ausbildung Travail, formation	7%	9%
	Allg. jur. Fragen Questions juridiques générales	21%	11%
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		165	182

Statistiken Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration
Statistiques Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration

		2011	2012
Adressaten Bénéficiaires	Institutionen / Regelstrukturen Institutions / Structures ordinaires	7%	7%
Art der Beratung Type de consultations	Einzelpersonen / Particuliers	93%	93%
	Persönlich / Personnelle	70%	73%
	Telefonisch / Par téléphone	24%	24%
	Email / Par courriel	6%	3%
Einzugsgebiet Zones géographiques	Biel/Bienne	65%	60%
	Umgebung / Kanton Bern Région / Canton de Berne	22%	21%
	Schweiz / Suisse	13%	9%
Themen Thèmes	Integration allgemein Intégration en général	24%	25%
	Sprache / Langues	24%	21%
	Bildung / Formation	11%	12%
	juristische Fragen Questions juridiques	23%	20%
	Arbeit / Travail	4%	12%
	Finanzen / Finances	3%	6%
	Anderes / Autres	11%	4%
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		881	1123

Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Beratungen in der Anlaufstelle SOS Rassismus / Consultations au sein de l'Antenne SOS racisme		2011	2012
Bereich / Secteur (Mehrfachnennung) (plusieurs formes possibles)	Verwaltung/öffentl. DL/Polizei Administration/Prestations de services /Police/Administration	13	9
	öffentl. Raum / Lieux publics	4	3
	Arbeitsmarkt Marché du travail	5	1
	Wohnungsmarkt Marché immobilier	5	3
	Internet	0	2
Dienstleistung (Mehrfachnennung) Prestation (plusieurs formes possibles)	Information / Auskunft Informations / Renseignements	15	9
	Rechtsberatung Consultation juridique	4	4
	Psychosoziale Beratung Consultation psychosociale	2	12
	Intervention/Mediation/Triage Intervention/Médiation/Triage	4	8
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		18	17

	Anzahl Kurse / Nombre de cours		Stunden / heures		TeilnehmerInnen / Participants-es	
	2011	2012	2011	2012	2011	2012
Deutschkurse Cours d'allemand	15	15	756	766	148	143
Französischkurse Cours de français	13	16	608	798	109	142
Einbürgerungskurse Cours de naturalisation	10	10	120	120	113	94
Reinigungskurse Cours de nettoyage	4	4	96	96	42	37
Total	42	45	1580	1780	412	416



Anzahl Kinder KH / Nombre d'enfants SG		
Herkunftsland / Pays d'origine	2011	2012
Afghanistan	13	14
Algerien Algérie	1	1
Angola	2	0
Äthiopien Éthiopie	2	0
Bangladesch Bangladesh	1	0
Brasilien Brésil	5	7
Eritrea Érythrée	5	15
Gabun Gabon	1	0
Griechenland Grèce	0	1
Irak	4	3
Italien Italie	0	2
Japan Japon	1	0
Kamerun Cameroun	3	2
Kolumbien Colombie	1	0
Kongo Congo	5	1
Kosovo	0	3
Kuba Cuba	0	1
Marokko Maroc	0	1
Mazedonien Macédonie	0	1

Anzahl Kinder KH / Nombre d'enfants SG		
Herkunftsland / Pays d'origine	2011	2012
Nigeria Nigéria	0	2
Philippinen Philippine	0	1
Portugal	1	2
Schweiz Suisse	7	14
Somalia Somalie	0	5
Spanien Espagne	1	0
Sri Lanka	4	1
Sudan Soudan	1	1
Syrien Syrie	2	1
Tansania Tanzanie	0	1
Thailand Thaïlande	4	2
Tunesien Tunisie	4	3
Türkei Turquie	1	6
Türkei, Kurdisch Turquie, Kurde	0	8
Ukraine	0	1
USA	1	0
Usbekistan Ouzbékistan	1	0
Vietnam	2	2
Total	73	102

**Statistiken Sprachintegrations-Spielgruppe (SP) deutsch
Statistiques Groupe d'intégration par le jeu (GJ) en allemand**

Herkunftsland / Pays d'origine	Anzahl Kinder SP / Nombre des enfants GJ	
	2011	2012
Afghanistan	2	1
Angola	2	0
Eritrea / Érythrée	1	3
Grossbritannien / Grande-Bretagne	0	1
Kamerun / Cameroun	0	1
Kongo / Congo	3	1
Kosovo	1	1
Libanon / Liban	1	0
Mazedonien / Macédoine	1	1
Polen und CH / Pologne et CH	2	2
Schweiz / Suisse	4	8
Somalia / Somalie	0	1
Sri Lanka	2	2
Syrien / Syrie	1	1
Türkei / Turquie	1	2
Usbekistan / Ouzbékistan	1	1
Total	22	26

Es haben dieses Jahr im Rahmen des Informationsauftrags des Kompetenzzentrums Integration 5 Fachveranstaltungen für Personen mit Migrationshintergrund sowie für Fachpersonen stattgefunden:

- Wie fülle ich meine Steuererklärung aus? (d/f)
- Je souhaite faire venir ma famille en Suisse (f). Gemeinsam organisiert mit dem Afrika Diaspora Rat Schweiz, Présence Africaine à Bienne, Swiss Minors.
- Einbürgerung (d/f) Informationsabend für Personen, die sich einbürgern lassen wollen.
- Stellensuche in der Schweiz (D) mit Flüsterübersetzung. Tipps und Tricks rund um die Stellensuche. Ein Arbeitgeber berichtet, worauf er bei der Anstellung von MitarbeiterInnen achtet.
- Informationen rund um die Krankenkasse (d/f)

Eine geplante Einführung in die Fusspflege hat aufgrund zu wenigen Anmeldungen nicht stattgefunden.

Zudem fanden vier kulturelle Veranstaltungen statt:

- Internationaler Tag gegen Rassismus: Filmabend „The Human Stain“ mit Referaten und libanesischem Apéro im Filmpodium
- Bieler Flüchtlingstage mit einem Témoignage-Abend, einer Führung durch Durchgangszentrum Schlüssel, einer Lesung mit Amor Ben Hamida, einer Talentshow, einem Filmabend mit dem kurdischen Verein sowie mit einem Fest und Labyrinth auf dem Zentralplatz (siehe Projekte, Seite 19)
- Das legendäre MULTIMONDO Jahresabschluss-Fest mit Präsentationen und Kulinarischem im Farelssaal
- Eröffnung des Projekts Brasilienkalenders.ch mit einer Lesung in der Stadtbibliothek und Fest



Ausblick Veranstaltungen 2013

Im Laufe des Jahres 2013 sind verschiedene kulturelle Veranstaltungen geplant oder wurden bereits durchgeführt.

- 19.01.2013: Lesung von Samaritana Pasquier „Suis-je devenue Suisse?“. Im Rahmen des Projekts Brasilienkalender
- 01.02.2013: Vernissage der Ausstellung „Origine“ von Nilda Lima Graeser im MULTIMONDO (Brasilienkalender)
- 14.02.2013: Einführung in Jassen mit Raclette und Djembe-Musik. Im Rahmen des Projekts interkultureller Spielaustausch
- 23.02.2013: Afrikanische Spiele für Gross und Klein mit Swiss Minorities
- 22.03.2013: Internationaler Tag gegen Rassismus 2013, Stadtbibliothek
- April 2013: Spiel? Mensch? Kultur? Interkultureller Spielabend im MULTIMONDO mit Delirium Ludens
- Mai 2013: Soirée Bossa Nova, Baramundo, Biel (Brasilienkalender)
- 15.05.2013: Interkulturelle Kinderspiele im MULTIMONDO
- 17.05.2013: Tanzaustausch für Frauen im MULTIMONDO
- 24.05.2013: Afrikanische Spiele für Mädchen, mit ArteMiss und Swiss Minorities
- 14.06.2013: Fotoausstellung „Arbeitssuchende“. Im Rahmen der Bieler Flüchtlingswoche 2013
- 15.06.2013: Fest zum Nationalen Flüchtlingstag im Le Pavillon mit Präsentationen und interkulturellen Spielen am Nachmittag und Konzert von Dechen Shak-Dagsay am Abend
- 22.06.2013: Nuit des tambours (Brasilienkalender)



Cette année, dans le cadre du mandat d'information du Centre de compétence pour l'intégration, 5 séances spécialisées ont eu lieu pour les personnes issues de la migration et pour les personnes spécialisées :

- Comment remplir ma déclaration d'impôts ? (a/f)
- Je souhaite faire venir ma famille en Suisse (f). Organisée en collaboration avec le Conseil de la Diaspora Africaine de Suisse, Présence Africaine à Bienne et Swiss Minors.
- Naturalisation (a/f). Soirée d'information pour les personnes qui souhaitent se faire naturaliser.
- Recherche d'emploi en Suisse (a), avec traduction simultanée. Trucs et astuces pour la recherche d'emploi. Un employeur explique à quoi il fait attention lors de l'engagement d'un-e employé-e.
- Informations concernant les caisses maladie (a/f)



Une introduction au soin des pieds n'a pas eu lieu, en raison d'un nombre d'inscriptions insuffisant.

De plus, 4 manifestations culturelles ont eu lieu :

- Journée internationale contre le racisme : soirée cinéma « The Human Stain » avec exposé et apéritif libanais au Filmpodium
- Journées biennoises du réfugié avec une soirée de témoignages, une visite du Centre d'accueil de la Clé, une lecture d'Amor Ben Hamida, un show des talents, une soirée cinéma avec l'association kurde ainsi qu'une fête et un labyrinthe sur la place Centrale (voir projets, page 20)
- La légendaire fête de clôture de MULTIMONDO avec des représentations et des dégustations culinaires
- Lancement du projet calendrierbresilien.ch avec une lecture à la bibliothèque de la ville et une fête

Aperçu des manifestations 2013

Plusieurs manifestations culturelles sont planifiées ou ont déjà eu lieu courant 2013.

- 19.01.2013 : Lecture de Samaritana Pasquier « Suis-je devenue Suisse ? ». Dans le cadre du projet Calendrier brésilien.
- 01.02.2013 : Vernissage de l'exposition « Origine » de Nilda Lima Graeser à MULTIMONDO (Calendrier brésilien).
- 14.02.2013 : Initiation au Jass avec raclette et musique djembé. Dans le cadre du projet Echange interculturel de jeux
- 23.02.2013 : Jeux africains pour petits et grands avec Swiss Minorities
- 22.03.2013 : Journée internationale contre le racisme 2013, bibliothèque de la Ville
- Avril 2013 : Jeu ? Etre humain ? Culture ? Soirée interculturelle de jeux à MULTIMONDO avec Delirium Ludens
- Mai 2013 : Soirée Bossa Nova, Baramundo, Bienne (Calendrier brésilien)
- 15.05.2013 : Jeux interculturels pour les enfants à MULTIMONDO
- 17.05.2013 : « Echange danse » pour les femmes à MULTIMONDO
- 24.05.2013 : Jeux africains pour les filles, avec ArteMiss et Swiss Minorities
- 14.06.2013 : Exposition de photos « Demandeurs d'emploi » dans le cadre de la Semaine biennoise du réfugié 2013
- 15.06.2013 : Fête de la Journée nationale du réfugié au Pavillon avec des présentations et des jeux interculturels l'après-midi et un concert de Dechen Shak-Dagsay le soir
- 22.06.2013 : Nuit des tambours (Calendrier brésilien)



Nähcafé für Frauen (d)

Am Dienstag- und Freitag-Vormittag können Frauen sich gegen einen kleinen Unkostenbeitrag im Nähcafé treffen und gemeinsam nähen, sich austauschen und Kontakte knüpfen. Sie erhalten fachliche Unterstützung von Schneiderinnen und Freiwilligen. Einmal im Monat finden am Freitag in Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz und FemmesTische Infoveranstaltungen zu Themen rund um Integration statt. Mit Kinderhütendienst. Die Teilnahme ist für ein halbes Jahr verbindlich.

Im Jahr 2012 wurde das Nähcafé von insgesamt 17 Frauen unterschiedlichster Herkunft besucht. Neben den Informationsveranstaltungen gibt es auch kleine Projekte wie Verkauf von hergestellten Produkten oder das Organisieren eines Kleider-Tausches für Frauen.

Bieler Flüchtlingstage 2012

Der Bieler Flüchtlingstag fand mit einem sehr reichhaltigen Programm vom 11.06.-16.06.2012 statt. Übergeordnetes Motto war dieses Jahr die Tatsache, dass Flüchtlinge alles zurücklassen mussten, ausser ihrem Talent. Aufmerksam gemacht auf die Woche wurde mit einem Flashmob auf dem Bahnhofsplatz.

- Temoignage-Abend (Paroles d'exil), organisiert durch: Arbeitskreis für Zeitfragen der reformierten Kirchengemeinde Biel
- Mitten unter uns: Geführte Rundgänge durch das Durchgangszentrum Schlüssel
- Flüchtlinge des arabischen Frühlings – Chronik einer Revolution: Lesung des Autoren Amor Ben Hamida, Stadtbibliothek Biel
- You've got a talent! Talentshow für Flüchtlinge mit Preisen, Farelssaal
- Unser Garten Eden, Geschichten aus dem Schrebergarten: Film von Mano Khalil. Organisiert durch den kurdischen Verein im MULTIMONDO

Krönender Abschluss der Flüchtlingswoche war das Fest auf dem Zentralplatz anlässlich des nationalen Flüchtlingstags. Neben Spezialitätenständen und Attraktionen für Kinder gab es ein begehrtes Labyrinth als Symbol für das Leben von Flüchtlingen.

Fluchttheater „ThéâtreEvasion“ für Kinder (F)

Während den Sommerferien hat im MULTIMONDO das Projekt „TheaterFlucht“ der Friedensorganisation Service Civil International (SCI) stattgefunden. Insgesamt nahmen 13 Kinder von asylsuchenden MigrantInnen sowie von solchen mit einer Aufenthaltsbewilligung teil, um sich eine Woche spielerisch kreativ zu bestätigen. Die Theaterpädagogin Isabelle Freymond wurde von 8 freiwilligen HelferInnen unterstützt, welche zuvor eine Woche lang eingeführt wurden. Das Produkt der Theaterwoche, das Stück „Carneval der Tiere“ wurde im Bieler Kulturzentrum Villa Ritter aufgeführt.

Café couture pour femmes (a)

Le mardi et le vendredi matin, les femmes ont la possibilité, moyennant une modeste contribution, de se rencontrer et de coudre ensemble, d'échanger et de nouer des contacts au « café couture ». Elles y obtiennent un soutien spécialisé de la part de couturières et de bénévoles. Un vendredi par mois ont lieu des séances d'information sur le thème de l'intégration en collaboration avec la Croix-Rouge et FemmesTische. Avec garderie d'enfants. Les participantes s'engagent pour une demi-année.

En 2012, le café couture a été fréquenté par 17 femmes d'origines très diverses. En plus des séances d'information, des petits projets sont réalisés comme la vente des articles confectionnés ou l'organisation d'échange d'habits pour femmes.

Journées biennoises du réfugié 2012

Les Journées biennoises du réfugié ont eu lieu du 11 au 16 juin 2012 avec un programme très riche. Cette année, le thème général était le fait que les réfugiés doivent tout laisser derrière eux sauf leur talent. Une flash mob sur la place de la Gare a permis d'attirer l'attention du public sur cette semaine d'événements.

- Soirée de témoignages (Paroles d'exil) organisée par : « Arbeitskreis für Zeitfragen » de la paroisse réformée de Bienne
- Parmi nous : visite du Centre d'accueil de la Clé
- Réfugiés issus du printemps arabe – Chronique d'une révolution : Lecture par l'auteur Amor Ben Hamida, bibliothèque de la ville de Bienne
- You've got a talent ! Le show des talents pour les réfugiés avec des prix, Salle Farel.
- Notre jardin d'Eden : Film de Mano Khalil. Organisé à MULTIMONDO

Le point d'orgue de la Semaine du réfugié fut la fête sur la place Centrale à l'occasion de la Journée nationale du réfugié. A côté des stands de spécialités et des attractions pour enfants s'étendait un véritable labyrinthe, symbole de la vie des réfugiés.

« ThéâtreEvasion » pour enfants (f)

Pendant les vacances d'été a eu lieu à MULTIMONDO le « ThéâtreEvasion » de l'organisation pour la paix Service Civil International (SCI). 13 enfants de requérants d'asile et de migrants au bénéfice d'un permis de séjour ont pu démontrer leur créativité durant une semaine. La pédagogue de théâtre Isabelle Freymond était soutenue par 8 bénévoles qui avaient été formés auparavant durant une semaine. Le fruit de cette semaine théâtrale, la pièce « le carnaval des animaux » a été présenté au centre culturel biennois Villa Ritter.

Die bereits in den letzten 2 Jahren beschriebene fragile Finanzlage des Vereins MULTIMONDO wurde im Berichtsjahr noch schwieriger. Nur dank der durch die Stadt Biel gesprochenen ausserordentlichen Defizitgarantie konnte ein markanter Verlust vermieden werden. An dieser Stelle danken wir ganz besonders den Behörden der Stadt Biel für die rasche Gewährung dieser finanziellen Unterstützung.

Die Rechnung 2012 schliesst bei Einnahmen von Fr. 682'338.73 und Ausgaben von Fr. 682'021.65 mit einem Gewinn von Fr. 317.08 ab. MULTIMONDO verfügt per 01.01.2013 über ein Vereinskaptal von Fr. 14'997.69.

Seit Mai wird die Buchhaltung durch Herr Jean-Paul Mantel geführt. Für die exakte Buchführung und die angenehme Zusammenarbeit danken wir ihm bestens. Herzlichen Dank allen Spenderinnen und Spendern, Bund und Kanton sowie den katholischen und reformierten Kirchgemeinden.

La situation financière très fragile de l'association MULTIMONDO déjà décrite ces deux dernières années a été encore plus précaire durant l'année sous revue. C'est uniquement grâce à une garantie de déficit extraordinaire accordée par la ville de Bienne qu'une perte considérable a pu être évitée. A ce sujet, nous remercions particulièrement les autorités de la ville de Bienne pour l'octroi rapide de cette aide financière.

L'exercice 2012 boucle avec des recettes de Fr. 682 338.73, des dépenses de Fr. 682 021.65 et un bénéfice de Fr. 317.08. MULTIMONDO dispose au 01.01.2013 d'une fortune de Fr. 14 997.69.

La comptabilité est tenue depuis mai par Monsieur Jean-Paul Mantel. Nous le remercions sincèrement pour la tenue exacte des comptes et l'agréable collaboration. Un cordial merci à toutes les donatrices et tous les donateurs, à la Confédération et au Canton de Berne, ainsi qu'aux paroisses catholique et réformée.

Marlise Hertig

BILANZ *BILAN* 31.12.2012

	2012	2011
AKTIVEN <i>ACTIFS</i>		
Flüssige Mittel <i>Fonds disponibles</i>	47'004.99	53'458.91
Forderungen <i>Créances</i>	10'676.30	5'139.85
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	47'846.50	91'629.15
Anlagevermögen <i>Actif immobilisé</i>	201.00	5'792.55
TOTAL AKTIVEN <i>TOTAL ACTIFS</i>	105'728.79	156'020.46
PASSIVEN <i>PASSIFS</i>		
Verbindlichkeiten <i>Créances</i>	-58'163.90	-113'545.15
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	-32'567.20	-3'630.00
Total Rückstellungen <i>Total Réserves</i>	0.00	-24'164.70
Vereinsvermögen 01.01. <i>Fortune de l'association 01.01.</i>	-14'680.61	-39'001.78
Jahresverlust/Gewinn <i>Déficit annuel Bénéfice annuel</i>	-317.08	24'321.17
Total Vereinsvermögen 31.12. <i>Total de la fortune de l'association 31.12.</i>	-14'997.69	-14'680.61
TOTAL PASSIVEN <i>TOTAL PASSIFS</i>	-105'728.79	-156'020.46

Erfolgsrechnung *Comptes pertes et profits*

Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	2012	2011
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen <i>Contribution contrats de prestations / subventions</i>	451'660.00	423'371.60
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden <i>Contributions projets / membres / dons</i>	72'500.00	75'200.00
Erträge Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	122'080.83	107'539.40
Sonstige Erträge <i>Autres recettes</i>	36'097.90	45'193.20
Total Betriebsertrag <i>Total des Recettes d'exploitation</i>	682'338.73	651'304.20
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>		
Aufwand Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	-43'692.65	-40'882.05
Personalaufwand <i>Frais de personnel</i>		
Löhne <i>Salaires</i>	-484'532.00	-443'071.90
Sozialversicherungsaufwand <i>Assurances sociales</i>	-68'788.35	-60'587.60
Übriger Personalaufwand <i>Autres frais de personnel</i>	-7'292.55	-11'800.20
Total Personalkosten <i>Total Frais de personnel</i>	-560'612.90	-515'459.70
Übriger Betriebsaufwand <i>Autres Frais d'exploitation</i>		
Raumaufwand <i>Frais de locaux</i>	-69'945.00	-68'272.30
Sachversicherungen <i>Assurances de choses</i>	-992.30	-893.10
Verwaltungs- und Informatikaufwand <i>Frais d'administration et d'informatique</i>	-59'287.65	-37'174.27
Reisespesen und Repräsentationsspesen <i>Frais de déplacement et de représentation</i>	-7'491.15	-7'025.85
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag <i>Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires</i>	60'000.00	-5'918.10
Total Betriebsaufwand <i>Total Frais d'exploitation</i>	-77'716.10	-119'283.62
Total	-682'021.65	-675'625.37
Abschluss <i>Bouclément</i>		
Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	682'338.73	651'304.20
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>	-682'021.65	-675'625.37
Verlust <i>Pertes</i>/Gewinn <i>Bénéfice</i>	317.08	-24'321.17



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2012 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.


Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 317.08 und einem Vereinsvermögen von CHF 14'997.69 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 20. März 2013

Reluko Treuhand AG, Biel/Bienne



Walter Zesiger



ppa. Thomas Schwab
(leitender Revisor, RAB 103516)

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2012.


La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.


Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 317.08 et la fortune de l'association est de CHF 14'997.69.

Biel/Bienne, le 20 mars 2013

Reluko Treuhand AG, Biel/Bienne



Walter Zesiger



pp Thomas Schwab
(réviseur responsable,
ASR 103516)

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

Geschäftsführer / Directeur

Jürg Walker
80% **Gesamtleitung MULTIMONDO**
Conduite de l'ensemble de MULTIMONDO

Geschäftsstelle / Administration / Dienste – Direction / Administration / Services

Natacha Guillaume
60% **Leitung Administration / Responsable Administration**

Maria Houriet
20% **Betriebs- und Finanzbuchhaltung**
Comptabilité d'exploitation et financière
bis / jusqu' au 30.04.2012

Jean Paul Mantel
30% **Betriebs- und Finanzbuchhaltung**
Comptabilité d'exploitation et financière
ab / à partir du 01.05.2012

Vjollca Ziberi
60%
20% Assistentin Administration / Assistante administrative
bis / jusqu'au 31.07.2012
Administrative Mitarbeiterin / Collaboratrice administrative
ab / à partir du 01.08.2012

Sabrija Celebic
1 Monat / mois Praktikant Administration / Stagiaire au sein de
l'administration
ab / à partir du 23.04.2012

Sahbaz Celebic
20% Wartungstechniker / Technicien de surface

Bereich Bildung Kurse / Secteur Formation Cours

Vera Gerz
40% **Leitung Bildung / Responsable Formation**

Danièle Criblez-Pasche
Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch

Séverine Montaland
Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch

Malika Racine
Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch

Christine Mekacher-Oprecht
Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand

Farida Nosha
Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand

Evelyne Nunes-Diamantino
Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand

Sandra Bernasconi
Kursleiterin Einbürgerungskurs auf deutsch
Formatrice cours de naturalisation en allemand

Doris Hirschi Gähwiler
Formatrice cours de naturalisation en français
Kursleiterin Einbürgerungskurs auf französisch

Marina Zingg-Bombarda
Kursleiterin Einbürgerungskurs auf deutsch und französisch
Formatrice cours de naturalisation en allemand et en français

Christine Hontibon-Stettler
Kursleiterin Kurs „Reinigen in der Schweiz“
Formatrice cours « Nettoyer en Suisse »

**Freiwillige MitarbeiterInnen „Konversationskurse“
Collaborateurs-trices bénévoles « cours de conversation »**

Angelina	Ammann	Annelise	Galli
Catherine	Baudet	Patricia	Halbich
Stefanie	Baumgartner	Sonya	Iacobazzi
Vera	Biyukova	Eveline	Loosli
Olga	Bobrowska	Sanja	Maricic
Marcelo	Candido Madeira	Serge	Matthey
Lucia	De Marco	Claudette	Matthey
Natalya	Deneva	Chiara	Schaller
Jean-Dominique	Ducret	Vincenza	Volluz
Lucia	De Marco		

**Kurse gjuhësh
Kurse për integrim
Kurse për natyralizim**

**語学コース
の統合コース
帰化コース**

**Sprachkurse
Integrationskurse
Einbürgerungskurse**

**khoá Học sinh ngữ
khoá Học đối sông mới
khoá Học nhận tịch mới**

**Jezični tečaj
Integracijski tečajeva
Naturalizaciski tečaj**

**Jazykové kurzy
Medzinárodný kurzy
Kurzy na prijatie občanst**

**Corso di lingua
Corso d'integrazione
Corso di naturalizzazione**

**Језички курсева
Натурализациски курс
Интеграционих курсева**

අයු: අනු: ජන:
ኢንተግሬሽን? ፖርብ
የግንባታ ፍቃድ ለሰጠ: ፖርብ

மொழி பயிலும் வகுப்பு
பல்கலாச்சார வகுப்பு
வகிவிடத் ககுக்கிச்சான வகுப்பு

**языковые курсы
курсы для интеграции
курсы для натурализации**

**Cours de langue
Cours d'intégration
Cours de naturalisation**

**Cursos de idiomas
Cursos de integración
Cursos de naturalización**

دروس التجنس
دروس الإدماج
دروس اللغات

**Cursos de línguas
Cursos de integração
Cursos de naturalização** **Language courses
Integration courses
Naturalization courses**

**Јазични курсеви
Курсеви за интеграција
Курс за натурализација**

**Kurs języka
Kurs integracyjny
Kurs na obywatelstwo**

**Dil kursu
Bütünleşme kursu
Vatandaşlık kursu**

**Darsu calaama
Darsu Diokolo ak asskanwi
Darsu neek domou réwmi**

Bereich Beratung und Information / Secteur consultation et information

Jürg	Walker	Leitung Kompetenzzentrum / Responsable du Centre de compétence pour l'intégration
Anne	Aufranc-Kilcher 40%	Leitung Beratung Kompetenzzentrum Integration und Rassismus Anlauf- und Beratungsstelle Responsable de la consultation Centre de compétence pour l'intégration et Antenne et Centre de conseil contre le racisme bis / jusqu'au 30.09.2012
Monia	Aebersold 40%	Leitung Beratung Kompetenzzentrum Integration und Rassismus Anlauf- und Beratungsstelle Responsable de la consultation Centre de compétence pour l'intégration et Antenne et Centre de conseil contre le racisme ab / à partir du 01.10.2012
Monia	Aebersold 40%	Fachperson Integration / Collaboratrice spécialisée pour l'intégration bis / jusqu'au 30.09.2012
Laura	Zingale	Fachperson Rassismus / Collaboratrice spécialisée contre le racisme bis / jusqu'au 28.02.2012
Ludwig	Cruz 5%	Juristischer Berater / Consultant juridique ab / à partir du 01.02.2012
Marian	Nedi 5%	Juristische Beraterin / Consultante juridique
Mbaye	Sall 30%	Berater / Consultant ab / à partir du 01.02.2012 bis / jusqu'au 30.06.2012
Susanna	Janett 70%	Praktikantin Beratung / Stagiaire Consultation ab / à partir du 01.06.2012 bis 06.11.2012

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Anne	Aufranc-Kilcher 30%	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre ab / à partir du 01.10.2012
Zübeyde	Demir	Projektleiterin / Responsable du projet „Nähcafé“ ab / à partir du 01.01.2012
Karima	Schreier 60%	Praktikantin Begegnung / Stagiaire Rencontre ab / à partir du 01.08.2012

Bereich Kinder / Secteur des enfants

Pia	Schatzmann 30%	Bereichsleitung Kinderhütendienst und Sprachintegrationspielgruppe / Responsable du service de garderie et du groupe de jeux pour l'intégration par la langue bis / jusqu'au 30.09.2012
Vera	Gerz 20%	Bereichsleitung Kinderhütendienst und Sprachintegrationspielgruppe / Responsable du service de garderie et du groupe de jeux pour l'intégration par la langue ab / à partir du 01.10.2012
Sema	Duruk 60%	Praktikantin Kinderhütendienst / Stagiaire au Service de garderie ab / à partir du 01.08.2012
Karin	Hafner-Jenni 10 %	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue
Sybille	Heutschi 10%	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en allemand
Rejoice	Latzoo 10%	Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue / Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe
Giselle	Povoli 60%	Praktikantin Kinderhütendienst / Stagiaire au Service de garderie bis / jusqu'au 31.07.2012

Freiwillige MitarbeiterInnen Kinderhütendienst
Collaborateurs-trices bénévoles service de garderie

Shazeia	Amiri	Kumudu	Kaveeshwaran
Yasmin	Arman	Gabriela	Keller
Anneliese	Belloni	Rachida	Lamrani
Almaz	Berhe	Esthel	Lüthi
Tayebe	Dadokaii	Spoghmai	Popal
Wilma	De Sa	Zahia	Selmane
Sarah	Hall	Sofia	Seyoum
Zeynab	Heydari	Rosmarie	Siggen
Creusa	Jeannet	Tulinh	Trieu
Zemfira	Joss	Muna	Tsehaye
Odete	Junior Martins Marques	Regula	Wirz
Amarjeet	Kaur	Mariam	Zamani

Vorstandsmitglieder Membres du Comité

Ressort

Thomas Minger	Präsident / Président
Sonja Gurtner bis / jusqu'au 30.06.2012	Vizepräsidentin / Vice-Présidente
Marlise Hertig	Finanzen / Finances
Luigi Bertoli	Personal / Personnel
Mohamed Hamdaoui Ab / à partir du 09.05.12	noch nicht definiert / pas encore défini
Christian Hauri bis / jusqu'au 27.01.2012	Asylfragen / Questions liées à l'asile
Catherine Marchand bis / jusqu'au 09.05.2012	Beirat / Conseil consultatif

Beiratsmitglieder bis / Membres du Conseil consultatif jusqu'au 09.05.2012

Berthoud Carole	Meyer Alain
Lamontagne Helen	Villoz-Muamba Félicienne
Lanève-Gujer Liliane	Zingila Coco

Lumengo Ricardo

Während der Generalversammlung vom 09.05.2012 hat der Vorstand in der Generalversammlung vorgeschlagen, das Mandat für den Beirat nicht mehr weiterzuführen. Falls erforderlich, wird ein Beirat wieder gebildet. Die Generalversammlung hat diesen Vorschlag genehmigt.

Lors de l'Assemblée générale du 09.05.2012 le Comité a proposé à l'Assemblée générale de ne plus de reconduire le mandat du Conseil consultatif. En cas de nécessité, un Conseil consultatif sera à nouveau constitué. L'Assemblée générale a approuvé cette proposition.

Ehrenpräsidentin / Présidente d'honneur

Simon Fatima

Vermietung / Location

Somalische Frauengruppe Groupe de femmes somaliennes	Samstag Nachmittag Samedi après-midi
---	---

Impressum / Impression

Jahresbericht 2012/ Rapport annuel 2012

Impressum / Impression :	MULTIMONDO, März / mars 2013
Übersetzungen / Traductions :	Jean-Paul Mantel (allemand – français Deutsch – Französisch)
Endredaktion / rédaction finale :	Anne Aufranc, Vera Gerz, Thomas Minger
Gestaltung / mise en page :	Natacha Guillaume, Vjollca Ziberi

Leistungsaufträge / Subventionen Organes accréditeurs de subventions / Subventions

MULTIMONDO alle Bereiche / tous les secteurs

Römisch-katholische und evangelisch-reformierte Kirchgemeinden Biel
L'église catholique romaine de Bienne et la paroisse réformée évangélique de Bienne

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Stadt Biel / Ville de Bienne
Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern /
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne



Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale



Bereich Bildung / Secteur formation

Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) / Direction de l'instruction publique (DIP)



Erziehungsdirektion
des Kantons Bern

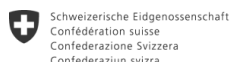


Direction de l'instruction publique
du canton de Berne

Bereich Beratung / Secteur Consultation

Kompetenzzentrum / Centre de compétence de l'intégration

Stadt Biel und das Bundesamt für Migration (BFM) /
Ville de Bienne et l'Office fédéral des migrations (ODM)



Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM



Rassismus Anlauf und Beratungstelle

Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes /
Service de lutte contre le racisme de la Confédération



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Service de lutte contre le racisme SLR

Nationaler Flüchtlingstag / Journée nationale du réfugié

Bundesamt für Migration (BFM), UNO Hochkommissariat für Flüchtlinge (UNHCR), Schweizerische Flüchtlingshilfe, Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern

Office fédéral des migrations (ODM), Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR), Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne



Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM

Spenden / Dons

MULTIMONDO alle Bereiche / tous les secteurs

Evangelisch Reformierte Kirchgemeinde Nidau

Migros Genossenschaft Bund

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Le Kebap, Biel/Bienne
Stiftung Gertrud Kurz, Bern

Otto Erich Heynau Stiftung, Basel
Verein Pro Juventute, Bern

Bereich Bildung / Secteur formation

Hilda und Walter Motz-Hauser Stiftung, Zürich

Swiss Life AG, Zürich

Der Synodalrat der Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn /
Le Conseil synodal des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure

Möchten Sie dem Verein MULTIMONDO beitreten? Mit Ihrem jährlichen Mitgliederbeitrag (Fr. 10.00 für Asylsuchende, Fr. 40.00 für alle andern natürlichen Personen, Fr. 100.00 für Institutionen und Vereine) unterstützen Sie unser Ziel, in Biel und Umgebung eine multikulturelle Gesellschaft mit gleichberechtigtem und bereicherndem Zusammenleben zu erleben. Weiter erhalten Sie als Mitglied die neuesten Informationen von MULTIMONDO, sind an der Generalversammlung stimmberechtigt.

Oder möchten Sie unsere Arbeit finanziell unterstützen? Spenden sind jederzeit direkt per Postkonto möglich:

MULTIMONDO
Begegnung – Bildung – Beratung
Oberer Quai 12 / 22
2503 Biel/Bienne

Postkonto: 30-264153-0

Bitte vermerken Sie "Mitgliederbeitrag" oder "Spende" als Zahlungszweck.

Aimeriez-vous devenir membre de l'association MULTIMONDO ? Avec votre cotisation annuelle (Fr. 10.00 pour les requérants d'asile, Fr. 40.00 pour toutes les autres personnes physiques, Fr. 100.00 pour les institutions et associations), vous soutenez notre but, qui consiste à promouvoir une société multiculturelle égalitaire et une cohabitation enrichissante à Bienne et environs. En tant que membre, vous recevrez les dernières informations, vous aurez le droit de vote à l'assemblée générale.

Ou aimeriez-vous soutenir financièrement notre travail ? Vos dons sur notre compte postal sont toujours les bienvenus !

MULTIMONDO
Rencontre, formation, consultation
quai du Haut 12/22
2503 Biel/Bienne

Compte postal : 30-264153-0

Veuillez indiquer « cotisation membre » ou « don » comme motif du versement.

www.multimondo.ch